

曲目 *Program*

原創中文新詩歌曲

曾貴海詩選六首 | 劉聖賢

《松樹的晨禱》

《捉迷藏》

《高山薔薇的容顏》

《楓香樹》

《風箏》

《感覺》

五首歌曲選自《八首紀念歌曲》

| 游昌發

《音樂》

《啊！向日葵》

《我們甚至失去了這黃昏》

《無端的淚水》

《來吧！回憶》

曲蔓地 | 新疆民歌

燕子 | 新疆民歌

在那銀色的月光下 | 塔塔爾族民歌

中場休息 *Intermission*

歌劇《威廉泰爾》

Guillaume Tell 選曲 | G. Rossini

“不要放棄…”

Ne m'abandonne point…

歌劇《採珠者》

Les Pêcheurs des perles 選曲

| G. Bizet

1. 在聖殿深處

Au fond du temple saint

2. 令我無法忘懷的歌聲

Je crois entendre encore

歌劇《唐卡羅》

Don Carlo 選曲 | G. Verdi

1. 我已失去了她…

當我看到她的微笑

Io l'ho Perduta…Io la vidi al suo sorriso

2. 喔，卡羅，請聽我說！

O Carlo, ascolta

3. 神啊！誰能將愛情賜與靈魂

Dio, che nell'alma infondere Amor

演出者的話



又是一年一度我個人音樂會的時間到來，除了每年與公立樂團及其他團隊的演出，我的個人音樂會往年皆是以外文藝術歌曲為主的演唱，移居高雄之後，有鑑於在地朋友想了解古典美聲的音樂，也就順水推舟去尋找中文原創的新曲。

原本思考著只在高雄開聲樂獨唱會，平常在北部就是接演歌劇或音樂會，竟意外有機緣在新北市的新莊藝文中心演出，所以在曲目上就調整為半場歌劇選粹，半場中文美聲歌曲；很榮幸邀請游昌發教授及南部知名作曲家劉聖賢老師創作新曲，游教授的《八首紀念歌曲》採用國外譯詩，選自聶盧達、威廉布萊克…等詩人，歌曲極富詩意，歌曲隨著詩詞的結構與韻味深入情境，共揀選五首歌曲（音樂）（我們甚至去了這黃昏）（啊！向日葵）（無端的淚水）（來吧！回憶）演唱，每首歌曲特色各一，內斂而優雅的曲風令人感懷。

劉聖賢老師採用南部社運詩人曾貴海醫師的詩集為歌詞內容，曾醫師曾獲苙詩獎、吳濁流文學獎、高雄市文藝獎，詩品自然、浪漫與批判兼蓄，劉老師揀選（松樹的晨禱）

（捉迷藏）（風箏）（高山薔薇的容顏）（楓香樹）（感覺）六首詩；新曲創作則是劉老師擅長在跨界音樂的風格上，旋律線條綿延，情感豐富迷人，對初次欣賞聲樂演唱的聽眾有絕佳的吸引力。

外文歌劇的曲目則挑選了羅西尼《威廉泰爾》、比才《採珠者》、威爾第《唐卡羅》的三齣歌劇作品裡的獨唱與二重唱選曲，我邀請了留德男中音趙方豪一起演出歌劇《採珠者》《唐卡羅》的二重唱作品，兩部重唱都講述兄弟情誼，結盟共生死，音樂澎湃激動人心。

兩場演出皆由鋼琴家許書豪博士擔綱鋼琴伴奏的合作藝術，三位男士一同為聽眾帶來美好的音樂饗宴。

本次【狂歌詠嘆】的演出感謝國藝會、新北市文化局、高雄市文化局的贊助，才能心有餘力完成演出，謝謝支持！

林健吉
2016年 立冬

作曲家原創想法

《曾貴海詩選六首，劉聖賢作曲》

詩人用文字寫下對生命、對環境、對時間的思維，作曲家將文字轉化為音樂符號，聲樂家用歌聲重現了這些抽象文本的生命。

我喜歡林健吉老師的歌聲與舞台魅力，也因為這份既崇拜又羨慕的心情，開啟了我寫作獨唱曲的熱情！在創作之初，感謝詩人曾貴海醫師無私地提供了許多寶貴的文學作品，讓我可以暢快地汲取每個作品中的意境，自由地選擇符合當下心情的詩作做為創作題材。也感謝林健吉老師將他的想法分享予我，與其說這些作品是量身打造，不如說是歌唱家與作曲家共同締造的默契。

音樂的功能絕對不止於娛樂、欣賞，它更是時代的記錄，也因為有了這些記錄，文化的脈絡得以延續。若您音樂會現場的來賓，希望您喜歡這些新作品，也希望音樂會的演出帶給您的不只是當下的感受，更邀請您一同做為時代的見證人。

《五首歌曲選自八首紀念歌，游昌發作曲》

我在其他的演出排練與鋼琴家許惠品老師的練習中意外知曉游昌發教授有新歌曲，且有四首是專寫給男高音演唱，因緣際會下，非常感謝取得游昌發教授同意再次演出，而我又另揀選一首《來吧！回憶》移調演唱，來日有機會定將八首完整演唱。

游教授當初首演的原創感想如下：

今晚演出的這八首歌曲，是為了紀念我的老學生、合作夥伴洪綺玲而寫的。當王先灝醫師希望我為紀念綺玲的音樂會作些曲子，我心有同感，就寫了這些歌。

所有歌曲的原詩作是王醫師翻譯的。我從這些詩中選出八首，再排列成目前的次序，使這八首歌的結構、意境有較完整的起伏與脈絡。但歌詞和王醫師提供的不一樣。原詩作訴說的方式與長度，並不適合我寫歌；我嘗試再三，仍無法用原譯詩作曲。所以就依我所詮釋的原詩意思，改寫成適合我作曲的歌詞。文字已非王醫師的原譯，當然更與原作無關，如果有任何的不妥，由我負所有文責。

因紀念某人而作曲，是音樂史上常有的事，但通常樂曲名稱不會寫上「紀念」的對象。我以這八首紀念歌，緬懷對音樂充滿夢想、一生熱情合唱的洪綺玲。

歌劇選曲介紹

羅西尼歌劇《威廉泰爾》詠嘆調 Ne m'abandonne point...(不要放棄...)

十三世紀奧地利統治下的瑞士人民受高壓管理，由威廉泰爾領導的人民隨時想推翻暴政，一堆相愛的戀人瑞士青年阿諾德與奧國哈布斯堡公主馬蒂德互為敵營，阿諾德在威廉的指責下不應愛上敵人，但他不為所動寧為愛情私奔，直至父親被奧國士兵殺死，威廉入監，阿諾德才誓言復仇；馬蒂德公主也保護了威廉的兒子，在瑞士人的抗暴統治過程中，統治者傑斯勒也被威廉泰爾的箭射死入湖底，阿諾德起義成功。

這首在歌劇第四幕的詠嘆調 Ne m'abandonne point...(不要放棄...)，是阿諾德回到父親生前居住的小屋，戰爭即將爆發，對小屋做最後的告別，憶起慘遭殺害的父親，並帶領起義軍抵抗，拿著威廉泰爾儲備的鐵器高聲呼喊自由。

比才歌劇《採珠者》詠嘆調 A cette voix...Je crois entendre encore(這聲音...我想靜聽)，二重唱 c'est toi...au fond du temple sain(是你...在聖殿深處)

比才以極富異國想像色彩的劇本譜了三幕歌劇，劇情圍繞在三位主角納迪爾、初爾加、萊伊拉身上，兩位青年早年相識，在 Candi 城同時愛上神殿女祭司萊伊拉，有些爭執，納迪爾離開，萊伊拉也逃跑。多年後納迪爾在錫蘭島上遇見好友，憶起過往，在二重唱

中誓言兄弟團結。

原本在錫蘭島上該保護漁夫，祈禱歌唱的神廟貞女萊伊拉，看一眼兩人，而納迪爾認出她，獨唱出對她的回憶！

威爾第歌劇《唐卡羅》男中音獨唱 O Carlo, ascolta(喔！卡羅，聽著)，男高音獨唱 Io l'ho perduta(我失去她了)，二重唱 Dio che nell'alma infondere(神啊賜予我們的心靈愛和希望)。

西班牙王儲卡羅和羅德里哥是從小一起長大的好友與王子、臣僕關係，卡羅與法國公主伊莉莎白訂有婚約，在楓丹白露相約墜入情網。而西班牙使者卻宣布，伊莉莎白將成為王后，卡羅震驚地來到查理五世的墓前傾訴獨唱失去了她，此時好友正歸國，安慰他，請他解救 Fiandra 的人民，建議他申請去當地管理，學著當君王好平復傷痛，齊唱爭取人民的自由，友誼永在！

國王菲力二世與卡羅為著 Fiandra 的人民爭執，怒斥他們違背天主不忠於國王，解除王子的權利；一方面國王也與宗教法庭長辯論對兒子的懲罰，要求國王犧牲王子終於天主，也主張除掉羅德里哥因為他散播自由思想，國王不同意，兩人不歡而散，當然宗教法庭漲仍派了殺手除掉羅德里哥，在探監王儲的過程中被暗殺，死前獨唱著，述說一人攬起人民起義的責任！

男高音 Tenor / 林健吉

花蓮縣阿美族原住民男高音，基爾日報 (Kieler Nachrichten) 曾評林健吉旅德時期的演唱「他是當晚神秘的明星！輕巧靈活的唱腔和華麗閃耀的頭聲共鳴，是羅西尼歌手的不二人選。」

林健吉音色柔美時而張力澎湃，擅長莫札特及義大利美聲劇碼，也逐漸觸及浪漫寫實歌劇，呈現舞台上的多樣性風貌，維持優質高貴的演唱；歌劇演出之外亦涉獵精緻優雅的室內樂聯篇歌曲如，美好的歌 (La Bonne chanson/ G. Fauré)、在溫洛克斷崖 (On Wenlock Edge/ R.V.Williams)、四首讚美詩 (Four Hymns/ R.V.Williams) 等聯篇歌曲裡游刃有餘地唱出詩詞的深刻，並每年定期舉辦藝術歌曲音樂會持續為聲樂藝術推廣不綴。

近年重要演出包括與指揮簡文彬暨 NSO 國家交響樂團之樂劇《指環》，TSO 台北市立交響樂團之歌劇《魔笛》《唐喬望尼》，演唱 NTSO 國立台灣交響樂團歌劇音樂會，由指揮水藍演出旅美華人周龍獲普立茲獎的歌劇作品《白蛇傳》飾許仙，與對位室內樂團暨作曲家李子聲演出跨界現代室內樂歌劇《江文也與兩位夫人》飾江文也，且獲得台新藝術獎提名，2015/16 NTSO 開季歌劇音樂會《茶花女》飾男主角阿佛烈德；2014 年主演歌劇《波西米亞人》展現詩人魯道夫迷情風貌，與國內知名女高音陳妍陵搭檔男女主角展現無懈可擊的演唱，2015 年高雄春天藝術



節首檔歌劇《魔笛》飾王子塔米諾，有著莫札特純淨的演唱風格。與長榮交響樂團暨音樂總監葛諾·舒馬富斯合作《蝙蝠》，詮釋逗趣霸道的風流爵士，《後宮誘逃》深情英勇救情人的貴族，繼續合作下一檔歌劇《魔彈射手》。

2014 年起與新店高中於國家音樂廳合演全齣《魔笛》，今年再次合作演出《塞爾維亞的理髮師》歌劇選粹暨貝多芬第九號交響曲。

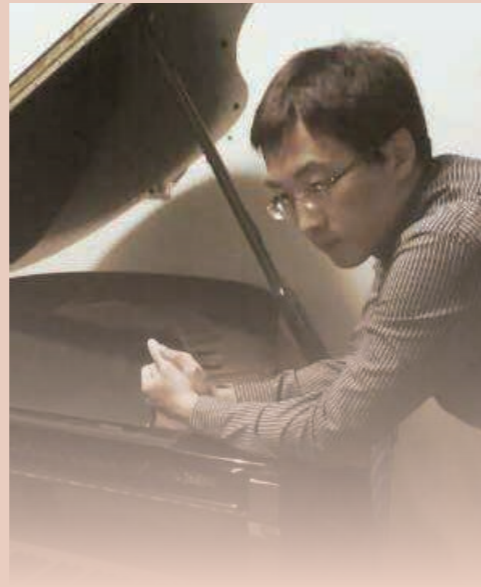
各項得獎包括維也納貝芙黛瑞歌唱大賽評審特別獎、第十九屆及二十屆奇美藝術獎、中華民國聲樂家協會第一屆年度新秀。

畢業於東海音樂研究所，師事李秀芬副教授，鋼琴及聲樂雙主修，在校時除優異演唱能力外，並擔任數十場的聲樂獨唱會伴奏，目前定居於高雄。

鋼琴 Piano / 許書豪

許書豪 (David Shu-hao Hsu)，出生於 1978/10/30 於臺灣屏東。於 1997 考進台北藝術大學 (Taipei National University of the Arts)。於 2003 獲得獎學金進入英國伯明罕音樂院 (Birmingham Conservatoire) 並取得鋼琴演奏家文憑和鋼琴演奏碩士學位。於 2007 秋季取得鋼琴及歌劇助教講學金並進入美國愛荷華大學 (University of Iowa) 博士班隨 Alan Huckleberry 博士及 Ksenia Nosikova 博士教授修習鋼琴演奏及教學，並和演唱家卡芭葉及多明哥的專屬伴奏 Shari Rhoads 教授修習歌劇及藝術歌曲伴奏。於 2012 年冬天取得鋼琴演奏暨教學博士。在校期間除了助理教學工作外並多次參與劇場和多部歌劇排練及演出。2011 秋季獲聘進入費城中央市歌劇院 (Center City Opera Theater) 擔任歌劇指導，合唱指導，排練伴奏，及助理指揮數職，並與劇院獨唱家及劇院樂團在費城的劇院及音樂廳及達勒威洲歌劇院 (Delaware Opera) 於音樂會和數部歌劇中演出。在劇院期間除了歌劇排練之工作外並擔任行政助理一職，負責行政企劃，對外聯絡與劇院內部整合之工作。對劇院之行政，市場行銷及歌劇之排練細節極為瞭解。

在美期間，除了就學，並積極參與演出。於 2009 在紐約卡內基音樂廳 (Carnegie Hall) 與台北藝術大學在美校友會演出巴爾托克室內樂版雙鋼琴與打擊奏協奏曲。於 2009 和 2010 暑期獲聘於知名 Interlochen Center for



the Arts 音樂營擔任鋼琴伴奏，並於 2010 和 2011 國際 International Hans Gabor Belvedere Voice competition 聲樂大賽中擔任初賽指定伴奏。於 2011 開始作曲家梅特涅計劃 (Medtner Project) 並演出其鋼琴獨奏作品和第三號鋼琴協奏曲，並同年獲邀於 Kirkwood Community College 與小提琴家 Andrew Uhe 演出梅特涅艱難並極少演出的第三號小提琴奏鳴曲。於 2011 春季多次擔任女高音 Rachel Joselson 教授於愛荷華市之音樂會及獨唱會伴奏，並於暑期擔任印地安那州 Shawnee Theater 於芝加哥和愛荷華的音樂劇甄選專任伴奏。同年冬季獲邀於賓州黎巴棱市音樂會合唱團 (Lebanon Concert Choir)。於 2012 暑期在愛荷華社區劇院音樂劇「Honk」擔任鋼琴排練一職，並與男中音 Bryce Weber 合作演出整部舒伯特的冬之旅。同年秋季擔任女高音 Rachel Joselson 教授於愛荷華市，紐澤西州及費城之音樂會及獨唱會伴奏，並獲邀於丹文港市 (Davenport) Festival of Trees 擔任演出。



男中音 Bariton / 趙方豪

男中音趙方豪，德國威瑪李斯特音樂學院最高演奏家演唱文憑（教育部承認等同博士）；德國威瑪李斯特音樂學院藝術家演唱文憑，師事 Hans-Joachim Beyer 教授；國立台灣師範大學音樂系，師事旅義資深聲樂家任蓉教授；國立臺灣馬公高中，師事陳珮琪老師。

旅德期間活躍於德國劇院演出，如由威瑪李斯特音樂院製作，在 Jena 音樂廳演出的《女人皆如此》中的 Guglielmo；Eisenach 劇院與 Eisenach 樂團合作演出輕歌劇《煙火》中的 Onkel Fritz；Bad Lauchstaedt 劇院以及 Neuruppin 劇院與柏林巴洛克樂團 Lautten Compagny 合作演出《瘋狂的狄托》中的 Frullo。2013 年 5 月於 Nordhausen 劇院與 Nordhausen 樂團合作演出巴洛克歌劇 Die heimliche Ehe，飾演其中的 Gerbrand。2014 年 4 月參與威瑪李斯特音樂院的學校歌劇製作《愛情靈藥》，飾演軍官 Belcore。2013 至 2014 年，多次參與「好海洋音樂暨表演藝術推廣協會」所主辦的音樂會。曾多次應「任蓉表演藝術學坊」之邀返台演唱，也多次獲邀於台灣駐德國代表辦事處的各项活動中演唱。

2014-2015 年參與創世歌劇團《波希米亞人》的製作，於高雄至德堂以及國家戲劇院演出共 4 場，飾演畫家 Marcello，深獲好評。

目前任教於東海大學音樂系、文化大學音樂系、清水高中音樂班以及培德工家音樂班。



作曲家 / 劉聖賢

臺灣省屏東縣人，畢業於國立交通大學音樂所音樂科技組，以及東吳大學音樂系，主修鋼琴。在音樂演奏領域，身兼鋼琴家、擊樂家與木笛演奏家；音樂創作方面包含藝術音樂與商用音樂，並致力於臺灣民謠作品改編為管弦樂版本，由長榮交響樂團長期於各地演出。

商用音樂的合作對象包括舞蹈團、劇場、公共電視、鳴石唱片公司、遊戲配樂、廣告音樂等。藝術音樂的創作，擅長管弦樂、室內樂、擊樂與獨奏樂器之作品。

現職為國立台南藝術大學應用音樂系講師，南台灣交響樂團駐團作曲家，高室內合唱團駐團作曲家。



作曲家 / 游昌發

1942年生於廣東省潮陽縣。畢業於台北師範、國立藝專音樂科、奧地利國立維也納音樂院，以聲樂及作曲為雙主修，隨作曲家Gottfried Von Einem學習。回國後隨申克常先生學習平劇三年。曾任教於國立台灣藝術大學（國立藝專）、輔仁大學、國立台北藝術大學、台南應用科技大學（台南科技大學）等校之音樂系，亦致力於推廣合唱音樂及理論作曲教學工作。目前專職作曲。

藝術歌曲是游昌發最具獨特個人美感的作品，是作曲家以最自然，由內心出發的音樂技術創作而成。從早期的〔小蜘蛛〕、〔憐伊〕、〔未曾寫書〕，到近年創作的〔上上籤〕，以及〈四首悲歌〉（為女高音及管弦樂團）、〈陳虛谷詩樂歌曲〉，音樂細緻且充分表現詩句的意境。合唱曲的創作，除了嘗試以民族素材如台灣童謠、客家山歌、閩南吟詩、南北管等編寫之外，〔陽關三疊〕、〔秋興〕、〔做人的媳婦〕、及〔麒麟仔〕等作品，更將民歌融合了複音音樂的技法，豐富了合唱曲的效果及音樂感。游昌發的歌劇作品是經由獨唱、合唱、兒童音樂劇（如：《地心一日》、《瞎子摸象》等）、戲劇配樂《紅鼻子》的創作，慢慢累積經驗而來，從獨幕的《和氏璧》、《閻惜姣》、《王婆罵雞》、《桃花過渡》到2008年的大型歌劇《桃花扇》，以京劇歌唱精神入樂、管弦樂烘托戲劇情節氣氛、再以京劇道白解決中文宣敘調的問題，為中文歌劇提供新的創作方

向。而器樂曲〈皮黃隨想曲〉（小提琴協奏曲）、〈雙簧管與鋼琴的對話〉創作經驗的結合，產生了寫作以劇情及管弦樂為主的芭蕾舞劇的構想。

2010年完成的芭蕾舞劇《蛇郎君》是游昌發喜愛的故事，原住民音樂是他自青年時期創作就採用的材料。從浪漫好聽出發，蛇郎君的音樂不追求炫技或奇特音效，它以古典技法表現純樸，浪漫技法表現愛情，現代技法表現打鬥與情感衝突，讓音樂以適當表現劇情為目的，達到動人的效果。

年逾七旬，游昌發仍持續創作不懈，2012年應國立台灣交響樂團委託創作《酒歌》，以大型交響樂團加上獨唱、合唱，呈現古詩詞裡的酒國世界，亦是作曲家的生命體驗。近年亦陸續完成〈小提琴奏鳴曲〉、弦樂合奏〈Bali小夜曲〉、客語歌劇《三玉奇緣》、〈八首紀念歌〉與九首佛教合唱曲等作品，成熟技巧運作豐富多樣的音樂語彙，展現作曲家精粹的藝術。

長久固定的運動習慣、蔬食、偶而的美食甜食是游昌發的生活之道。不斷研讀大師的作品、探究音樂美學的深度、發揮音樂作品的高雅精神意涵則是他創作的支柱與中心思想。

歌詞（與詠嘆調歌詞翻譯）

原創中文新詩歌曲曾貴海詩選六首
劉聖賢

松樹的晨禱

清晨的藍色天壇
天空把心情擦拭得潔白明亮
山松開始每天的晨禱
自由一定要能夠移動身體嗎
生活一定要充滿複雜的密碼嗎
生命一定要語彙才真實嗎
存在一定要多彩生動嗎

選擇用簡單的形式呼吸
仰望天
在暗夜沈思
隨四季和微風展現愉悅
山松虔誠的默禱著
不想讓人知道的禱詞

捉迷藏

你們真的能躲得掉嗎
在這個城市封閉的公寓
地下室
或任何角落
污染的空氣這麼問
噪音這麼問
陰濕的文化這麼問
竊盜和暴力也這麼問

高山薔薇的容顏

遠離人間的山崖
潔美的薔薇
盛放著浪漫的孤芳

枝頭上
素樸的夢
搖曳著
無暇的容顏

楓香樹

把根深深紮入
山的脈央
盡情向天空伸展枝葉

守望山色
守望絕塵的美

隨四季的流變
隱藏的深情
染紅了葉片
在深秋搖曳著羞秘的情事
日夜做著怪誕的夢
想伸向天空

抱下熾熱的太陽
純美的月

五首歌曲選自《八首紀念歌曲》

游 昌 發

風箏

陪爸爸到紀念堂去玩吧，孩子們
把風箏
放上去
像是自己飛昇的一顆心

遠遠地離開這個城市
奮力往上爬
爬得愈高
才能更清楚地看見
童年遙遠的故鄉啊

感覺

秋日清晨
醒來已是盛開的玫瑰
像許多豔麗的玫瑰
不知道為什麼地在地球綻放了
只有風輕輕的搖曳著她
在人們情念的視野

一隻闖入的手
以被刺的染血的手指
強烈的摘握她
玫瑰從生與死的夢中
駭然驚醒
盛開，只為那人
凋謝，也只為了那人

音樂

當輕柔的聲音止息
音樂仍
顫動於記憶
當甜美的紫羅蘭凋萎
花香仍鮮活在
她們喚起的感知裡

啊！向日葵

啊！向日葵
Oh girasole

你如此愉悅
如此煩惱
如此獨特

而我的靈魂
竟厭倦了
追隨金色的太陽
而選擇了休憩

啊！向日葵
Oh girasole

我們甚至失去了這黃昏

我們甚至失去了這黃昏
當藍色的夜落下
無人看見我們牽手

我看見窗外遙遠山頭上
落日的儀式
有時一片夕陽
灼燙如雙掌間的硬幣

我想你
深陷於你知道的憂傷裡
為什麼這整個愛情
就突然地
就一來一了

當我悲傷
且覺得你距離遙遠

黃昏的薄暮中
我的詩卷從手中落下
如一片枯葉
無助的捲曲

無端的淚水

當我望著秋天歡欣的田野
思量著一事不返的時光

淚水
來自心靈中無端的淚水
匯聚眼眶

當我望著夏天如鏡的海洋
它清新的曙光
和憂傷的殘霞

淚水
發自心中無端的淚水
匯聚眼眶

當我望著春天翠綠的樹林
耳邊響起出生雛鳥的啼叫

我突然感受到狂野甜美的初吻
的淚水
發自心靈中無端的淚水
匯聚眼眶

來吧！回憶

來吧！回憶
調起快樂的琴弦
讓我們暢快地歡唱

當樂音飄揚
我將在情侶做夢的溪畔
垂釣那晃漾的幻想

當夜色降臨
我將輕歌緩步
沿著黑暗的溪谷走去

前往
追憶故人
的所在

曲蔓地

玫瑰花叢裡
有一隻曲蔓地
曲蔓地花開甜又香
芬芳又美麗
啊～

美麗的
我心愛的
我的言語不能夠
表達我心意

微風啊輕輕吹
歌聲啊快飛去
請你帶著我的心
飛到那花園裡
啊～

快來吧
我心愛的
我們勞動又歌唱
永遠在一起

燕子

燕子啊
聽我唱個我心愛的燕子歌
親愛的聽我對你說一說
燕子啊

燕子啊
你的性情愉快親切又活潑
你的微笑好像星星在閃爍
啊
眉毛彎彎眼睛亮
脖子勻勻頭髮長
是我的姑娘
燕子啊

燕子啊
不要忘了你的諾言變了心
我是你的
你是我的
燕子啊

在那銀色的月光下

在那金色沙灘上
灑著銀白色的月光
尋找往事蹤影
往事蹤影迷茫

往事蹤影已迷茫
猶如幻夢一樣
你在何處躲藏
背棄我的姑娘

我騎在馬上
龍一樣地飛翔
飛呀飛呀我的馬
朝著她去的方向

歌劇《威廉泰爾》Guillaume Tell 選曲
G. Rossini

Ne m'abandonne point...

Ne m'aandonne point, espoir de la vengeance!
Guillaume est dans les fers, et mon impatience
Presse le moment des combats.
Dans cette enceinte quell silence! J'écoute:
Je n'entends que le bruit de mes pas.
Chassons une terreur secrete, entrons.
Devant le seuil malgré moi je m'arête;
Mon père est mort je n'y rentrerai pas.

Asile héréditaire où mes yeux s'ouvrirent au jour,
Hier encore ton abri tutélaire Offrait un père a
Mon amour.
J'appelle envain douleur amere!
J'appelle il n'entendplus ma voix!
Murs chéris qu'habitait mon père, Je vien vous
Voir pour la dernière fois!

Dès longtems Guillaume et mon père ont prévu
l'heure des combats, sous le rocher.
Au fond du chalet solitaire, Courez armez voz bras!
Plus de crainte inutile, Plus d'alarme stérile :
Gesler tu périras! Pour toi, qui privés ma tendresse de
mon père et de ma maitresse.
Est ce assez que le trépas!

Amis, secondez ma vengeance
Si notre chef est dans les fer, C'est à nous qu'appartient
sa défence
d'Altorf les Chemins sont ouverts.
Suivez moi, d'un monster perfide
Trompons l'espérance homicide:Arrachons Guillaume à
ses coups!

不要放棄...

我不放棄任何復仇的希望！
威廉的這些鐵器，而我失去耐心
照著計劃去戰鬥。
在這屋子我安靜聽著：
聽到自己的腳步聲。
一個恐怖的獵殺進入，
在門檻前我停下來；
父親去世了絕不再回到這裡。

在這日雙眼看著遺留的避難的住居，
昨日仍在你的守護下提共了一位父親給我的愛。
我徒然呼喚這苦澀的痛！
我的呼喚再也沒有回應！
我的父親住這牆另一側，
是我最一次見到您！

威廉和父親長久的計畫著
岩洞下的作戰時刻。
在孤寒的山寨下，
手挽著手高聲呼喊吧！
不需無謂的恐懼，更不需無效的警告：
傑斯勒你自取滅亡！面對你，以我對父親和未婚
妻的愛，
足以讓你滅亡！

朋友們，第二計畫是我的復仇
如果我們的領導這些鐵器，
也是最重要的防衛
前往 Altorf 的道路是開放的。
跟著我，這狡詐的怪物
欺騙預謀殺人：打倒他，拯救威廉！

歌劇《採珠者》Les Pêcheurs des perles 選曲
G. Bizet

C'est toi...Au fond du temple saint

Zurga:
C'est toi qu'enfin je revoi,
Après de si longs jour, après de si longs mois
Où nous avons vécu séparés l'un de l'autre,
Brahma nous réunit, quelle joie est la nôtre!
Mais parle, es-tu resté fidèle à ton serment?
Est-ce un ami que je revois ou un traître?

Nadir:
De mon amour profound, j'ai su me render maître.

Zurga:
Oublions le passé, fêtons ce doux moment,
soyons frères, restons amis toute la vie;
Mon Coeur a banni sa folie.

Nadir:
Oui, le calme est venu pour toi...
Mais l'oubli ne viendra jamais!

Zurga:
Que dis-tu?

Nadir:
Zurga, quand tous les deux nous toucherons à
l'âge où les rêve des jours passes
De notre âme sont effaces,
Tu te rappelleras notre dernier voyage
Et notre halte aux portes de Candi.

Zurga:
C'était le soir!
Dans l'air par la brise attiédi,
Les brahmines au front inondéde lumière
Appelaient lentement la foule àla prière.

是你...在聖殿的深處

初爾加：
是你，我終於又見到了。
在我們分別之後，
經過如此漫長的歲月，
婆羅門使我們重新團聚，我們多麼快樂！
但你要告訴我，你是否忠於你的誓言？
與我重逢的是一位朋友還是一個叛徒？

納迪爾：
我能主宰自己深深的愛意。

初爾加：
讓我們忘記過去，慶賀這愉快時刻，
我們是兄弟，讓我們終生保持友誼；
我的心已將狂想排除。

納迪爾：
是的，你已經得到平靜...
但依然永遠不會忘卻！

初爾加：
你說什麼？

納迪爾：
初爾加，當你我二人都到達
那往昔歲月的夢幻
全從我們靈魂中抹去的年齡，
你將會回憶我們最後一次的旅行
還有我們在 Candi 城門的小憩。

初爾加：
那是個傍晚！
空氣被微風吹的暖洋洋
女婆羅門徒的前額被陽光照亮
她門緩緩地招喚民眾來祈禱。

Nadir:

Au fond du temple saint,
Paré de fleurs et d'or
Une femme apparaît...
Je crois la voir encor.

Zurga:

Une femme apparaît..
Je crois la voir encore.

Nadir:

La foule prosternée
La regarde étonnée
Et murmure tout bas:
Voyez, c'est la déesse
Qui dans l'ombre se dresse
Et vers nous tend les bras.

Zurga:

Son voile se soulève;
O vision, ô rêve!
La foule est à genoux.

Ensemble:

Qui, c'est elle, c'est la déesse,
Plus charmante et plus belle;
Qui, c'est elle, c'est la déesse,
Qui descend parmi nous.
Son voile se soulève
Et la foule est à genoux.

Nadir:

Mais à travers la foule,
Elle s'ouvre un passage

Zurga:

Son long voile déjà

納迪爾：

在聖殿的深處，
由鮮花和黃金裝飾著，
一個女人出現了...
我沉默地望著她。

初爾加：

一個女人出現了...
我沉默地望著她。

納迪爾：

百姓們跪拜在地
驚奇地望著她
並且呢喃低語：
看阿，這就是女神
她於陰暗之處站起來
還向我們張開了雙臂。

初爾加：

她的面紗正在撩起
噢幻覺，噢夢境！
百姓正跪拜在地。

重唱：

是的，這是她，她就是女神，
更為嬌媚又更加美麗；
是的，這是她，她就是女神，
她降臨到我們中間。
她的面紗正在撩起
而百姓正跪拜在地。

納迪爾：

然而穿過民眾，
她在為自己開路。

初爾加：

她那長面紗已經

Nous cache son visage

Nadir:

Mon regard, hélas, la cherche en vain.

Zurga: Elle fuit!

Nadir: Elle fuit!

ais dans mon âme soudain
Quelle étrange ardeur s'alume!

Zurga:

Quel feu nouveau me consume!

Nadir:

Ta main repousse ma main.

Zurga:

Ta main repousse ma main!

Nadir:

De nos Coeur l'mour s'empare
Et nous change en ennemis.

Zurga:

Non, que rien ne nous sépare!

Nadir:

Non, rien!

Zurga:

Jurons de rester amis!

Nadir:

Jurons de rester amis!

Ensemble:

Oh, oui! Jurons de rester amis!
Oui, c'est elle, c'est la déesse
En ce jour qui vient nous unir

向我們遮掩住她的面容。

納迪爾：

我的目光，啊，徒勞地在尋找她。

初爾加：她逃走了！

納迪爾：她逃走了
然而突然於我的靈魂中
有一股奇異的熱情點燃！

初爾加：

什麼樣的無名火正在消耗我身心！

納迪爾：

你的手正在推開我的手。

初爾加：

你的手正在推開我的手。

納迪爾：

愛情抓住了我們的心，
我們彼此易友為敵。

初爾加：

不，什麼也不能使我們分離！

納迪爾：

不，不能！

初爾加：

我們發誓永遠是朋友！

納迪爾：

我們發誓永遠是朋友！

重唱：

噢，是的，我們發誓永遠是朋友！
是的，是她，是女神
在這天把我們聯合在一起

Et fidèle à ma promesse,
Comme un frère je veux te chérir!
C'est elle, c'est la déesse
Qui vient en ce jour nous unir!
Oui, partageons le même sort,
Soyons unis jusqu'à la mort!

A cette voix...Je crois entendre encore

A cette voix quel trouble agitait tout mon être!
Quel fol espoir! Commen tai-je crureconnaître?
Hélas,devant mes yeux, déjà, pauvre insensé,
La même vision tant de fois a passé.
Non, non, c'est le remords, la fièvre, le délire!
Zurga doit tout savoir! J'aurais dû tout lui dire!
Parjure à mon serment, j'ai voulu la rrevoir;
J'ai découvert sa trrace et J'ai suivi ses pas;
Et caché dans la nuit et soupirant tout bas,
J'écoutais ses doux chants emportés dans l'espace...

Je crois entendre encore,
Caché sous les palmiers,
Sa voix tender et sonore,
Comme un chant de ramiers.
O nuit enchanteresse,
Divin ravissement,
O souvenir charmant,
Folle ivresse, doux rêve!
Aux clartés des étoiles
Je crois encore la voir
Entr'ouvrir ses longs voiles
Aux vents tiédés du soir.

我將終於我的諾言，
我珍惜你如兄弟一般
是她，是這位女神
在這一天把我們聯合在一起
是的我們分享同樣的命運

這聲音...我想靜聽

這聲音讓我的全部存在受到強烈的震顫！
多狂熱的希望！我怎麼能想到自己會認出她？
啊，在我這失去的可憐人的眼前，
這同樣的幻象早已多次閃現。
不，不，這是內疚，是高燒，是狂熱！
初爾加應當全都知曉！我應該全都告訴他！
我違背了誓言，我期望在見到她；
我發現她的蹤跡於是我就跟蹤她；
我在夜間躲藏起來並低聲嘆息，
我傾聽她那被夜空帶走的溫柔歌聲...

我想我還能靜聽，
我躲藏在棕櫚樹下，
她溫柔響亮的歌聲，
宛如野鴿的鳴叫。
喔令人心醉神迷的夜晚，
明亮的星群，
喔溫馨的回憶，
狂醉的歡樂，溫柔的夢鄉！
星光燦爛的夜空中
我彷彿可以見到
她迎著夜晚的微風
撩開長長的面紗。

歌劇《唐卡羅》Don Carlo 選曲

G. Verdi

Io l'ho Perduta... Io la vidi al suo sorriso

Io l'ho perduta! Oh, Potenza suprema!
Un altro, ed è mio padre
Un altro, e questi è il re,
Lei che adoro m'ha rapita!
La sposa a me promessa!
Ah, quanto puro e bello fu il di,
Il di senza diman,
C;era data vagar nell'ombra,
Soli insieme nel dolce suol di Francia,
Nella foresta di Fontainebleau!
Io la vidi e il suo sorriso
Nuovo un ciel apriva a me!
Ahi, per sempre or m'ha diviso
Da quell core un padre un re!
Non promette un di felice
Di mia vita il triste albor,
M'hai rubato, incantatrice,
E cor e speme e sogni e amor!
Ahimè! Io l'ho perduta!

O Carlo, ascolta

O Carlo, ascolta, la madre
t'aspetta a San Giusto doman;
tutto ella sa.
Ah! la terra mi manca!
Carlo mio, a me porgi la man!

Io morirò ma lieto in core,
ché potei così serbar
alla Spagna un Salvatore!
Ah! di me non ti scordar
Di me non ti scordar!

我已失去了她... 當我看到她的微笑

喔，是這至高無上的權力，我失去了她！
被另一個人，就是我的父親，
被另一個人，就是國君，
搶奪了我的未婚妻！
我所愛的人！
啊，那一天多麼純淨明亮，
那一天無盡悠長，
我們滿懷著愛情與希望
在法蘭西美好的土地上
穿過楓丹白露的森林
悄悄地漫步、徜徉！
我向她仰望，
啊，如今我們卻被永遠地分開
她的微笑為我開啟了新天堂！
被我的父親，被國王！
我的生活如今已經
難得希望有一天歡暢！
你奪走了我的女神，我的心，
天哪！我失去了她！

聽著，卡羅！

聽著，卡羅，您的母親，
明晨要在 San Giusto 將你等待；
她知道一切內情。
啊，大地在下沉！
卡羅，把您的手給我！

我將死亡，但死得快活！
因為我能
為西班牙保存了一位救星
啊，別忘記我！
別忘記我！

Regnare tu dovevi,
Ed io morir per te.
Ah! lo morrô ma lieto in core,
ché potei così serbar
alla Spagna un Salvatore!
Ah! di me non ti scordar
Ah! la terra mi manca...
la mano a me, a me...
Ah! salva la Fiandra
Carlo, addio,...ah! ah!

È lui! Desso! ... Dio che nell'alma infondere

Rodrigo:
è lui desso! l'Infante!

Carlo:
O mio Rodrigo!

Rodrigo: Altezza!

Carlo: Sei tu ch'io stringo al seno?

Rodrigo: O mio prence, signor!

Carlo: È il ciel che a me t'invia nel mio dolor—

Rodrigo: O amato prence!

Carlo: angiol onsolator!

Rodrigo: L'ora suonò;
te chiama il popolo fiammingo!
Soccorrere tu lo dei;
Ti fa suo salvator!
Ma che vid'io quele pallor, qual pena!
Un lampo di dolor ul ciglio tuo balena!
Muto sei tu! Sospiri! hai triste il cor!

您注定要將天下一統，
因詞此我才為您犧牲。
啊！我將死亡，但死得快活！
因為我能
為西班牙保存了一位救星
啊，別忘記我！
啊，大地在下沉...
把手給我...給...我...
啊，去拯救 Fiandra 的人民
永別了，卡羅！...啊！

是他... 神啊，賜於我們的心靈愛和希望

羅德里哥：
王子殿下在這！就是他！

卡羅：
親愛的羅德里哥！

羅德里哥：尊貴的殿下

卡羅：我擁抱的真的是你嗎？

羅德里哥：噢，我的王子，我的主公

卡羅：上天在我痛苦的時候派遣你來臨

羅德里哥：噢，親愛的殿下！

卡羅：來安撫我的天使

羅德里哥：時間已經臨近
Fiammingo 的人民在呼喚您！
您一定要救助他們，
當他們期望的救星
但如今我看見什麼？如此蒼白的面容！
悲痛的目光在您眼中閃爍！
您沉默！您嘆息！您心中憂傷！

Carlo mio, con me,
dividi il tuo pianto, il tuo dolor.

Carlo:

Mio salvator, mio fratel, mio Fedele,
Lascia ch'io pianga in seno a te!

Rodrigo:

Versami in cor il tuo strazio crudele,
l'anima tua non sia chiusa per me!
Parla!

Carlo: lo vuoi tu?

La mia sventura apprendi,
E quale orrendo stral
Il mio cor trapassò!
Amo..d'un colpevol amor...Elisabetta

Rodrigo:

Tua madre! Gtusto ciel!

Carlo:

Qual pallor!
Lo sguardo chini al suol!
Triste me! Tu stesso, tu stesso,
Mio Rodrigo, t'allontani da me?

Rodrigo:

No, Rodrigo ancor t'ama!
Il tel posso giurar.
Tusoffri? Tu soffri?
già per me l'universo dispar.

Carlo: O mio Rodrigo!

Rodrigo: Mio prence!
Questo arcano dal Re
Non fu sorpreso ancora?

Carlo: NO

卡羅，請讓我來分擔
您的眼淚和惆悵！

卡羅：

我的救星，我的弟兄，我忠實的朋友，
讓我在你的懷裡哭個夠！

羅德里哥：

請將您胸中的痛苦
像我毫無保留地盡情傾訴
說吧！

卡羅：你真願意聽？
那麼就請了解我的不幸，
那可怕的
我的心碎了
我仍然...愛著伊莉莎白

羅德里哥：

你的繼母，我的天啊！

卡羅：

你的臉色變得蒼白！
你兩眼望著大地！
我多不幸！
難道你也要被棄我嗎？

羅德里哥：

不會，我向您發誓！
羅德里哥仍然敬愛你！
您何必擔憂？您何必擔憂？
我對您的敬愛勝過整個宇宙。

卡羅：喔，我的羅德里哥

羅德里哥：我的殿下
您心中的隱密，
尚未被國王識破吧？

卡羅：沒有

Rodrigo:

Ottien dunque da lui
Di partir per la Fiandra.
Taccia il tuo cor;
degnà di te opra farai,
apprendi omai in mezzo
a gente oppressa, a divenir un re!

Carlo: Ti seguirò, fratello.

Rodrigo: Ascolta

Le porte dell'asil s'apron già;
Qui verranno Filippo e la Regina.

Carlo: Elisabetta!

Rodrigo: Rinfranca accanto a me lo spirito che
Vacilla, serena ancora la stella tua nei cieli brilla!
Domanda al ciel dei forti la virtù!

Carlo, Rodrigo:

Dio, che nell'alma infondere
Amor volesti e speme,
Desio nel cor accendere
Tu dêi di libertà.
Giuriamo insiem di vivere
E di morire insieme.

Rodrigo: In terra, in ciel

Carlo, Rodrigo:

Congiungere ci può, ci può la tua bontà.
Ah! Dio che nell'alma, ecc.
Vivremo insiem e morremo insiem!
Sarà l'estremo anelito
Sarà, Sarà un grido, un grido:
Libertà!
Vivremo insiem, morremo insiem!
Grido estremo Sarà:
Libertà

羅德里哥:

那就設法獲得他的批准
到 Fiandra 走馬上任。
去平靜您的心；
發宏願立大志，
到受壓迫的人民當中去
學會當君王！

卡羅：好兄弟，我聽從你的建議。

羅德里哥：聽著！

修道院即將打開
菲力和王后即將駕臨。

卡羅：伊莉莎白

羅德里哥：和我靠近，堅定您動搖的心靈
您的星座要再次平穩地照耀天庭！
祈求上天將強者的精神賜予您！

卡羅、羅德里哥：

神啊，願祢賜予我們的心靈
愛和希望，
那麼就請在我們的心中
點燃渴望自由的火光；
我們發誓
結盟共生死。

羅德里哥：天地之間

卡羅，羅德里哥：

祢的恩典將我們二人結盟。
啊！主啊，願你賜予…
我們生死共存亡
直到最後一息
也要吶喊：
自由！
我們生死共存亡
我們最後的吶喊：
自由！